

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: японский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) специалист по учебно-методической работе Ибатуллина Д.Г. (научно-образовательный отдел ИМО, Институт международных отношений), dilyara.ib@gmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания на практике.

Обучающийся, завершивший изучение дисциплины, должен

Знать:

Лексические и грамматические конструкции японского языка.

Исторические, общественные, культурные, политические, экономические и другие реалии Японии.

Уметь:

Переводить публицистические, научные, официально-деловые, художественные, разговорные тексты.

Осуществлять предпереводческий анализ текста.

Владеть:

Навыками устного и письменного перевода текстов по специальности;

Навыками излагать письменно общее содержание прослушанного или прочитанного текстов;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.29.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 54 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Особенности					

перевода с японского на русский и с русского на японский языки.

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности.	7	0	5	0	8
3.	Тема 3. Переводческие стратегии и концепции. Лексические особенности.	7	0	5	0	0
4.	Тема 4. Переводческие стратегии и концепции. Синтаксические особенности.	7	0	5	0	0
5.	Тема 5. Переводческие стратегии и концепции. Иероглифика.	7	0	5	0	0
6.	Тема 6. Перевод текстов.	7	0	5	0	0
7.	Тема 7. Иероглифика. Пропись и чтение кандзи.	7	0	10	0	0
8.	Тема 8. Дополнительный перевод текстов, разбор и анализ содержания.	7	0	10	0	0
	Итого		0	54	0	18

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение. Особенности перевода с японского на русский и с русского на японский языки.

Разбор аудиозаписи "Anketo no guokou", сравнение перевода с японского на русский язык, выполнение упражнения на слова и грамматику, перевод с русского на японский язык. Разбор аудиозаписи "Nikki", сравнение перевода с японского на русский язык, выполнение упражнения на слова и грамматику, перевод с русского на японский язык. Разбор аудиозаписи "Tenki youhou", сравнение перевода с японского на русский язык, выполнение упражнения на слова и грамматику, перевод с русского на японский язык.

Тема 2. Переводческие стратегии и концепции. Грамматические особенности.

Новая грамматика: прилагательные, сравнение, выбор при сравнении, выражение желания для существительных и глаголов, цель действия, префикс вежливости, te форма глагола, выражение просьбы или указания, длительный вид глагола, предложение помощи, выражение вопроса о разрешении произвести какое-либо действие, выражение запрета что-то делать, длительный вид глагола (2), объединение двух и более предложений в одно, выражение просьбы или указания собеседнику не совершать действия, выражение необходимости совершить действие, выражение способности, умения выполнения действия.

Тема 3. Переводческие стратегии и концепции. Лексические особенности.

Справочная информация и лексика: праздники и достопримечательности Японии, в городе, железнодорожная станция/вокзал, профессии, как пользоваться банкоматом, тело и болезни, движения, традиционная культура и развлечения, обращения, руководящие должности, одежда, дорога и дорожное движение, обычаи, связанные с обменом подарками.

Тема 4. Переводческие стратегии и концепции. Синтаксические особенности.

Диалоги на тему: "Как прошел праздник?", "Будьте добры, посчитайте отдельно", "Пожалуйста, до Мидори-те", "Расскажите о вашей семье", "Объясните пожалуйста, как пользоваться банкоматом", "Что с вами случилось?", "Какое у вас хобби?", "Диета с завтрашнего дня!", "Не пойдешь со мной?", "Я тоже так думаю", "Какую квартиру вы ищете?", "Как пройти?". Разбор синтаксических особенностей в отдельных диалогах.

Тема 5. Переводческие стратегии и концепции. Иероглифика.

Иероглифика на темы: животные (ushi, sakana, tori, uma, hitsuji, saru, neko, inu, buta, zou), глагольные кандзи (iku, kiku, kaku, hanasu, yomu, masumu, kaeru, kau, taberu, oshieru, miru, kuru, suru), кандзи времени (asa, hiru, yoru, ban, yuu, kata, mae, ato, mai, shuyuu, you), глагольные кандзи 2 (tsukuru, oyogu, abura, umi, sake, matbu, kou, toki, iu, kei, go, meshi), кандзи с радикалами канмури и ащи (taku

, kyaku, shitsu, ie, ei, kusuri, au, ima, kumo, den, uru). Применение данных глаголов при переводе текстов.

Распознавание кандзи в текстах, их анализ.

Тема 6. Перевод текстов.

Перевод. Текст "Okinawa ryokou" и выполнение заданий по тексту. Текст "Takarakuji" и выполнение заданий по тексту. Текст "Bideo reta-" и выполнение заданий по тексту. Текст "Ganbaru taimu" и выполнение заданий по тексту. Текст "Minna no dengonban" и выполнение заданий по тексту. Текст "Sozono doubutsu" и выполнение заданий по тексту. Текст "Edo jidai" и выполнение заданий по тексту. Текст "Dantai ryokou? Kojin ryokou" и выполнение заданий по тексту. Текст "Kokoha doko desuka" и выполнение заданий по тексту. Текст "sumou" и выполнение заданий по тексту. Текст "Syousetsukano issyou" и выполнение заданий по тексту.

Тема 7. Иероглифика. Пропись и чтение кандзи.

Пропись иероглифов и чтение в книге по урокам: животные (ushi, sakana, tori, uma, hitsuji, saru, neko, inu, buta, zou), глагольные кандзи (iku, kiku, kaku, hanasu, yomu, masumu, kaeru, kau, taberu, oshieru, miru, kuru, suru), кандзи времени (asa, hiru, yoru, ban, yuu, kata, mae, ato, mai, shyyu, you), глагольные кандзи 2 (tsukuru, oyogu, abura, umi, sake, matbu, kou, toki, iu, kei, go, meshi), кандзи с радикалами канмури и ащи (taku, kyaku, shitsu, ie, ei, kusuri, au, ima, kumo, den, uru).

Тема 8. Дополнительный перевод текстов, разбор и анализ содержания.

Дополнительный анализ перевода текста, определение актуальности темы, разбор грамматических особенностей, заучивание слов из текстов : "Okinawa ryokou", Takarakuji", "Bideo reta-", "Ganbaru taimu", "Minna no dengonban", "Sozono doubutsu", "Edo jidai", "Dantai ryokou? Kojin ryokou", "Kokoha doko desuka", "Sumou".

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Открытое образование - <https://openedu.ru/course/spbu/JPLANG/>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Kanji lessons - http://www.tanoshiijapanese.com/lessons/kanji_lessons.cfm

Marugoto PLUS - <http://a1.marugotoweb.jp>

OJAD - <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/jpn/phrasing/index>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов при изучении японского языка является решающим фактором в успешном освоении изученного материала. Необходимо ежедневно прописывать иероглифы, читать японские аутентичные тексты, слушать телепередачи, выписывая знакомые грамматические конструкции, анализируя контекст, в котором они использованы.
экзамен	Экзамен является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине. Результаты сдачи экзамена по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на занятиях, выполнения самостоятельной работы. Обучающиеся к экзамену готовятся самостоятельно. Подготовка заключается в изучении программного материала дисциплины с использованием личных записей, сделанных в рабочих тетрадях, и рекомендованной в процессе изучения дисциплины литературы. При необходимости обучающиеся обращаются за консультацией к преподавателю, ведущему данную дисциплину. Для получения положительной оценки на экзамене студент должен правильно ответить на все вопросы билета.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.29.02 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: японский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Основная литература:

1. Иванова Н.С., Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. / Иванова Н.С. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с. - ISBN 978-5-9925-0681-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html>
2. Смирнова Н.В., 1000 базовых иероглифов. Японский язык: Иероглифический минимум [Электронный ресурс] / Смирнова Н.В. - СПб.: КАРО, 2013. - 344 с. - ISBN 978-5-9925-0308-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503081.html>
3. Стрижак У.П., Грамматика японского языка в таблицах [Электронный ресурс] / Стрижак У.П. - М. : Восточная книга, 2010. - ISBN 978-5-7873-0465-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304657.html>
4. Стругова Е.В., Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях [Электронный ресурс] / Стругова Е.В. - М. : Восточная книга, 2015. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-0927-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309270.html>

Дополнительная литература:

1. Стругова Е.В., Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич - М. : Восточная книга, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-1146-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311464.html>
2. Фролова Е.Л., Японская грамматика. [Электронный ресурс]: Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.29.02 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: японский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.